

Des vocabulaires écologiques: la série « Environnement »

La Direction de la terminologie et des services linguistiques (DTSL) du Secrétariat d'État du Canada fournit une vaste gamme de produits terminologiques dans divers domaines du savoir et de la pratique contribuant ainsi à une communication efficace dans les milieux professionnels.

Récemment encore la plupart de ces documents terminologiques ne paraissaient que dans une seule et même collection, celle des Bulletins de terminologie (BT), collection qui couvre une foule de sujets aussi différents que la statistique (BT 208), le langage Ada (BT 206), les services de santé (BT 205), le libre-échange (BT 204), les céramiques techniques (BT 203), pour ne citer que quelques-unes des dernières parutions. Parmi ces produits, des vocabulaires traitant de sujets tels les pluies acides ou la pollution atmosphérique (BT 175), ont pu répondre ces dernières années aux besoins très spécifiques des langagiers et des professionnels qui œuvrent dans le domaine de l'environnement. Ces publications bilingues sont maintenant bien connues aux plans national et international pour la fiabilité et l'actualité de leur contenu terminologique.

Depuis la dernière décennie, cependant, les questions environnementales paraissent susciter

un intérêt qui ne se dément pas. Qui plus est, il semble que cette tendance aille en s'accroissant. Il devient donc de plus en plus urgent de combler les besoins terminologiques dans ce secteur intense d'activité. La Direction de la terminologie et des services linguistiques du Secrétariat d'État du Canada a donc décidé de créer une nouvelle série de BT, la série « Environnement », consacrée exclusivement aux différents problèmes environnementaux qui se profilent à l'horizon du XX^e siècle, ceci afin de répondre spécifiquement à la demande terminologique dans les sciences de l'environnement.

Chaque bulletin de terminologie de la série « Environnement » se distinguera par sa couverture bleu vert; le contenu, lui, demeurera fidèle à la présentation traditionnelle, déjà bien connue des utilisateurs de la collection BT.

1 Documents sous presse

C'est à un document qui s'attaque à la terminologie du réchauffement climatique que revient l'honneur de constituer le premier maillon de la série « Environnement ». Ce vocabulaire regroupe environ 1 200 notions, définies et illustrées par des contextes, relatives aux produits chimiques et anthropiques qui contribuent à l'augmentation de l'effet de serre. Intitulé *Vocabulaire*

Canada

du réchauffement climatique.
Volume 1: les agents à effet de serre
 (BT 214), ce document, établi selon des méthodes terminologiques reconnues et avec l'aide de spécialistes du domaine, se distingue par l'abondance et la pertinence des notes et des observations. Sa parution est prévue dès l'automne 1992.

Parce que la série «Environnement» est un instrument flexible permettant de répondre de façon rapide à la demande terminologique dans les sciences de l'environnement, on peut s'attendre à ce que le réchauffement climatique, qui demeure un sujet d'une brûlante actualité, fasse l'objet d'autres vocabulaires. Les sujets présentement à l'étude, en ce qui a trait au réchauffement climatique, sont le dioxyde de carbone, le bilan radiatif et l'élévation du niveau de la mer. Si la demande terminologique le justifie, ces sujets seront également traités dans la série «Environnement».

C'est aussi cet automne que doit paraître dans la même série le *Vocabulaire des matières dangereuses utilisées au travail* (BT 215). Ce vocabulaire regroupe 3 300 notions et compte 10 000 entrées liées à la mise en œuvre du Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail (Simdut), système canadien dont l'objectif consiste à fournir toute l'information nécessaire à la réduction des maladies et accidents résultant de l'utilisation de différentes substances par les travailleurs. Cet ouvrage présente l'avantage de rassembler une terminologie souvent dispersée et difficile à trouver; il facilitera particulièrement la tâche de ceux qui sont aux prises avec l'abondante terminologie propre à la réglementation de ces substances.

Si, d'entrée de jeu, dès cet automne, deux vocabulaires salueront les débuts de la série «Environnement», on peut déjà prévoir, début 1993, une troisième parution: le *Dictionnaire de la couche d'ozone*. Ce dictionnaire répertorie environ 1 000 notions relatives à la diminution de la couche d'ozone. L'auteur a regroupé l'ensemble de cette terminologie autour de quelques grands axes: la chimie (la nombreuse et tristement célèbre famille des CFC ou chlorofluorocarbures, les HCFC ou hydrochlorofluorocarbures, les hydrocarbures halogénés, les composés chlorés, etc.); la météorologie (entre autres les mécanismes dynamiques qui pourraient expliquer la disparition de l'ozone stratosphérique); le rayonnement solaire (sa nature et ses effets oncologiques). L'auteur prend également soin de décrire la scène atmosphérique (les couches de l'atmosphère) où se produit la lente disparition de l'ozone. Ce document traite de tous les aspects de la question et certains spécialistes n'hésitent pas à affirmer qu'il constitue un véritable *vade-mecum* de l'ozone de la haute atmosphère.

2 Parutions prévues pour bientôt

Plusieurs documents, encore à l'étape de la recherche terminologique préalable, sont déjà sur nos tables de travail et pourraient aussi paraître dès 1993.

Un lexique de la gestion des déchets nucléaires d'environ 1 000 notions et 2 500 entrées est en cours

de préparation. La nomenclature regroupe prioritairement les termes qui décrivent les méthodes de traitement et de conditionnement des déchets ainsi que les stratégies mises au point dans le choix des sites d'évacuation.

Un autre document déjà en cours de rédaction traitera d'un aspect particulier et tout à fait récent de l'économie environnementale: le marché des permis et des droits à polluer négociables. Cette stratégie ainsi que celle du principe pollueur-payeur (PPP), déjà utilisée en Europe, s'inscrivent parmi les toutes nouvelles politiques environnementales qui, tout en proposant des solutions reposant sur les mécanismes naturels de l'économie, visent comme objectif final le développement durable. Éventuellement, d'autres aspects pourront faire l'objet de vocabulaires; ultérieurement un dictionnaire substantiel couvrant toute la terminologie de l'économie environnementale pourrait aussi voir le jour.

3 Sujets à l'étude

Fidèle à son objectif de fournir une terminologie à jour dans des domaines en pleine évolution, la Direction de la terminologie et des services linguistiques du Secrétariat d'État du Canada examine déjà les tendances actuelles en environnement afin de prévoir la demande des années qui viennent. La Direction peut déjà dégager les grandes lignes de travaux à entreprendre et quelques documents terminologiques en économie environnementale ainsi que dans le

domaine du réchauffement climatique verront certainement le jour. La possibilité de produire des dictionnaires multilingues afin d'atteindre une clientèle toujours plus large est aussi à l'étude.

Notre souci premier, en contribuant à l'enrichissement de la terminologie de l'environnement, est de faciliter les échanges d'idées entre tous les langagiers et tous les professionnels intéressés à la fois par les questions environnementales et par la qualité de la langue. Nous espérons que les ouvrages de la série «Environnement» prendront place parmi les ouvrages de référence comme un outil de travail indispensable et privilégié pour tous ceux qui œuvrent dans un secteur si important pour notre avenir commun, celui de l'environnement.

*Denis Rivard,
Direction de la terminologie et des
services linguistiques,
Secrétariat d'État du Canada,
Ottawa,
Canada.*

Bibliographie

Entraide Traduction Santé (ETS), 1991: *Lexique des services de santé*, Ottawa, Secrétariat d'État et Approvisionnement et services Canada, XIV+133 p. (Bulletin de terminologie n° 205).

Hutcheson (Helen), 1991: *Vocabulaire du libre-échange*, Ottawa, Secrétariat d'État et Approvisionnement et services Canada, XVI+445 p. (Bulletin de terminologie n° 204).

Jabob (Hélène): *Vocabulaire des matières dangereuses utilisées au travail*, Ottawa, Secrétariat d'État et Approvisionnement et services Canada. (Bulletin de terminologie n° 215) (à paraître d'ici 1993).

Lazure (Noël), 1991: *Vocabulaire du langage Ada*, Ottawa, Secrétariat d'État et Approvisionnement et services Canada, IX+217 p. (Bulletin de terminologie n° 206).

Parc (Françoise) et Gervais (Gilles) (coll.), 1990: *Vocabulaire des céramiques techniques*, Ottawa, Secrétariat d'État et Approvisionnement et services Canada, 217 p. (Bulletin de terminologie n° 203).

Rivard (Denis), 1988: *Vocabulaire des précipitations acides et des précipitations atmosphériques*, Ottawa, Secrétariat d'État et Approvisionnement et services Canada, XIII+247 p. (Bulletin de terminologie n° 175).

Rivard (Denis): *Vocabulaire du réchauffement climatique, Volume 1: les agents à effet de serre*, Ottawa, Secrétariat d'État et Approvisionnement et services Canada (Bulletin de terminologie n° 214) (à paraître d'ici 1993).

Rivard (Denis): *Dictionnaire de la couche d'ozone*, Ottawa, Secrétariat d'État et Approvisionnement et services Canada (à paraître en 1993).

Thériault (Yves), Beauregard (Estelle) et Charuest (Michel) (coll.), 1991: *Vocabulaire de la statistique et des enquêtes*, Ottawa, Secrétariat d'État et Approvisionnement et services Canada, XIV+555 p. (Bulletin de terminologie n° 208).